

# SISTER ISLANDS

# SÍ

# SOMOS ISLEÑOS

We tend the relationships....the projects we do are secondary to the friendships we build

Cultivamos relaciones...los proyectos que realizamos son secundarios ante las amistades que fortalecemos

Autumn 2005 / Otoño 2005

*Our annual bi-lingual issue.*

*Nuestra edición anual bilingüe*

**Sister Islands connection transforms lives!  
¡La conexión entre las islas hermanas transforma vidas!**



Each year, several dozen Bainbridge Islanders travel to Ometepe. Many stay with local families and help with community projects. They are promised a life-changing experience, and all agree that their hearts have been opened to a way of life very different from their own. For some, Ometepe has an even deeper impact, prompting far-reaching shifts in educational and vocational paths. We present here the views of four past student delegates. Three of these are adapted (with kind permission from them as well as the Bainbridge Review, where they appeared first). We also include an article on the recent Sister School (return) delegation.

The impacts on Ometepe lives appear to be just as profound! The most obvious (and material) are the joint community projects we have participated in -- village water systems, university scholarships, etc. with their positive effects on community health and education. However, the deeper and most moving stories are of how our friendships have grown over many years. In this issue we are pleased to present testimonials from islanders transformed on both sides of the sisterly embrace.

Cada año, varios grupos de la Isla de Bainbridge viajan a Ometepe. Muchos se hospedan con familias y ayudan con proyectos comunitarios. Es una promesa que tendrán una experiencia que cambiará su vida, y todos están de acuerdo que sus corazones han sido abiertos hacia una forma de vivir muy diferente que la suya. Por algunos, Ometepe tiene un impacto aún más profundo, inspirando cambios educativos y vocacionales. Presentamos aquí las reflexiones de cinco jóvenes que fueron delegados a Ometepe durante su secundaria. Cuatro de estos artículos fueron adaptados con amable permiso del *Bainbridge Review* donde aparecieron primero.

¡El impacto en las vidas de los Ometepinos fue igual de profundo! Lo más obvio (y material), por ejemplo, son los proyectos comunitarios que hemos logrado juntos -- sistemas de agua potable, becas universitarias, etc. -- con sus positivos efectos en salud y educación. Sin embargo, las historias más profundas son las que demuestran como nuestras amistades han crecido durante muchos años. En ésta edición, estamos complacidos presentar historias de isleños transformados por los dos lados del abrazo de la hermandad.

## Reflections from Ometepinos: the Other End of the Embrace. Reflecciones de los Ometepinos: el otro lado del abrazo.

“No projects can be meaningful to people here unless they put their own sweat and blood into it. Coming down from the North as “the great benefactor” doesn’t foster a sense of equality, preserve dignity nor make a healthy long-term relationship.” *Padre Juan Cuadra, Altagracia priest in the late 80’s.*

“Ningún proyecto es significativo para la gente aquí a menos que la gente contribuya su propia sangre y sudor. Bajar del norte como “un gran benefactor” no inculca ningún sentido de igualdad, no fortalece la dignidad ni tampoco contribuye a una provechosa relación a largo plazo.” *Padre Juan Cuadra Altagracia en los 1980s.*

“Never did we think we’d have people like you (Bainbridge Islanders) in our lives. That God has brought us together is such a blessing.” *Maria Antonia Barrios Gonzales, teacher.*

“Nunca pensamos que en nuestras vidas tendríamos gente como Uds. (gente de la Isla de Bainbridge). Que Dios nos haya juntado es una bendición divina.” *Maestra Maria Antonia Barrios.*

“I consider myself an example of the good Bainbridge has done for students and the permanent relationship we have together.” *Maria Estela Alvarez, scholarship recipient and now coordinator of our scholarship program.*

“Considero que soy un buen ejemplo del bien que la isla de Bainbridge ha hecho por los estudiantes y de la relación permanente que tenemos.” *Maria Estela Alvarez, estudiante becada y nueva coordinadora del programa de becas.*

“Thanks to the relationship with the Sister Islands and the scholarship I received, I am the first ever psychologist on Ometepe. It is profound how our community, which is so much in need, has had so many people from Bainbridge help us. I will continue to work in my community as thanks for being given so much.” *Karla Varela, psychologist to former street kids’ and orphans’ projects.*

“Gracias a la relación que tenemos con las Islas Hermanas y a la beca que recibí, soy la primera psicóloga en Ometepe. Es muy profundo como nuestra comunidad, que necesita tanta ayuda, ha tenido tanta gente de Bainbridge extendiendo una mano. Seguiré trabajando en mi comunidad como muestra de agradecimiento por haber recibido tanto.” *Karla Varela, psicóloga de proyectos para ex-niños de la calle y huérfanos.*

### **Bainbridge Ometepe Sister Islands Association**

#### **Editorial Team**

Ela Esterberg, Nancy Olsen & Linda Snyder

#### **Proofreaders**

Lisa Giles & Lee Robinson

#### **Translators**

Siri Kushner, Asha E. Tran,  
Jorge Florez

#### **Tech support**

Peter Kauffman & David Mitchell

#### **P. O. Box 4484**

**Rolling Bay, WA USA 98061-0484**

**Phone: 206 842 8148**

**FAX: 206 842 6907**

**E-mail: [info@bosia.org](mailto:info@bosia.org)**

**<http://www.bosia.org>**

**Founded in 1986 by  
Kim and Ela Esterberg and friends  
Non-profit organization**

“These (coffee) beans have meant a good living for our workers, clean water for the island, many schools and many friendships.”  
*Santos Lopez, Carlos Días Cajina Cooperative president.*

Estos granos de café han significado un buen salario para nuestros trabajadores, agua limpia para la isla, muchas escuelas y numerosas amistades.” *Santos Lopez, presidente de la Cooperativa Carlos Días Cajina.*

“Thanks to the Sister Islands Association our lives have improved. But, all this would have been impossible without the friendships we have forged. Because, as you well know, money is not everything in life.” *MariaElena Martinez, teacher*

“Gracias a las Islas Hermanas nuestras vidas han mejorado. Pero todo esto no hubiera sido posible sin las amistades que hemos forjado. Porque como ustedes bien saben, el dinero no es todo en la vida.” *MariaElena Martinez, maestra*

“There are some organizations that just give money to communities and tell them what to do with the money. We (the Sister Islands Association) don't do that. We are part of these communities and we have built trust. We ask the communities what they need and we work with them in friendship.”

*Dora Gutierrez, Sister Islands Association office manager in Altigracia.*

"Hay muchas organizaciones que solo otorgan dinero a las comunidades para realizar los proyectos que ellos eligen. Nosotros en las Islas Hermanas no hacemos eso. Somos parte de las comunidades y tenemos una relación de confianza. Les preguntamos a las comunidades lo que necesitan y trabajamos juntos con ellas en amistad.”

*Dora Gutierrez, coordinadora de la oficina las Islas Hermanas en Altigracia.*

“I will stay here as long as the farmers need me because I am, after all, the son of one.”

*Ever Martinez, scholarship recipient, now runs the Internet service and is the Cooperative's accountant.*

"Me quedo aquí mientras los campesinos me necesiten porque la verdad es que soy hijo de un campesino.” *Ever Martinez, estudiante becado, quien ahora esta a cargo del servicio de internet y es el contador de la Cooperativa.*

“We named our high school after Robert Drew because Bainbridge answered our call. We had no high school here, making things very difficult for the people in Mérida. The support we received from Bainbridge to change that was enormous.”

*Jose Efrain Gonzales, High School principal.*

"Nombramos nuestra escuela Robert Drew porque Bainbridge respondió a nuestra solicitud. Aquí no teníamos escuela secundaria, y haciendo muy difícil estudiar para la gente en Mérida. El apoyo que recibimos de Bainbridge para que esto cambiara fue enorme.” *Jose Efrain Gonzales, director de la Escuela Secundaria.*

“We had many infant deaths because of diarrhea, parasites and bacterial infections from our water. So much changed after the water systems were built.”

*Jenny Diaz, nurse*

"Antes, teníamos muchas muertes infantiles debido a la diarrea, parásitos e infecciones de bacteria proveeyentes del agua. Mucho ha cambiado desde que se construyeron los sistemas de agua potable.”

*Jenny Diaz, enfermera.*

“I want to tell you that for me you are angels, light that brightens the darkness of injustice in this world. May your shining light always brighten the dark path.” *Bernabe Lopez, past president of the Carlos Díaz Cajina Cooperative to Wilkes third graders in 1996.*

“Quiero decirles que para mi ustedes son angles, una luz que ilumina la oscuridad de injusticia en este mundo. Que su luz siga iluminando el sendero oscuro.” *Bernabe Lopez, presidente antiguo de la cooperativa Carlos Díaz Cajina, hablando con los estudiantes del tercer año en la primaria Wilkes en 1996.*



“Sometimes the amount of work seems a lot. But I know that people thousands of kilometers away on Bainbridge are working hard to help our community, so I don't feel alone.” *Karla Saenz, teacher and co-founder of Balgüe Literacy project.*

A veces el trabajo parece excesivo. Pero me doy cuenta que a miles de kilometros de aquí, en Bainbridge, hay gente trabajando duro para ayudar nuestra comunidad, y entonces no me siento sola.” *Karla Saenz, maestra y co-fundadora del proyecto de alfabetización en Balgüe.*



## Alfabetización: una colaboración por esperanza

por Dallas Shaffer

*"A los hermanos y hermanas de la Iglesia de Gracia, Isla de Bainbridge; reciban mis más cordiales y calurosos saludos. No hay palabras para expresarles mis más profundos agradecimientos por su gran bondad y la manifestación de su amor especial por los niños de nuestra comunidad. Gracias a la hermandad entre ustedes y nosotros y sus esfuerzos, los niños pobres tienen un mejor futuro, más esperanza y un nuevo amanecer." -- carta de Karla Saenz*

La Iglesia Gracia ha estado apoyando un proyecto de alfabetización en el pueblo de Balgüe, Nicaragua durante los últimos 5 años. Este julio tuve la oportunidad de hacer mi tercera visita a esta escuela y, junto con Karla Saenz, una de las profesoras que concebí la idea, presentar nuestro proyecto a una conferencia internacional en Managua. El proyecto comenzó porque Karla y su amiga Leybi Lopez estaban preocupadas por los niños de su comunidad que no iban a la escuela, por su pobreza o porque sus padres no valoraban la educación. Ellas pidieron a la Asociación de las Islas Hermanas apoyo para su proyecto, y gracias a Helen Merrill, las Islas Hermanas encontró una fuente de apoyo en la Iglesia Gracia.

La escuela, ubicada en la casa comunal, atiende a 30-40 estudiantes, entre 4 a 7 años de edad. Los niños aprenden a leer y las profesoras aconsejan a los padres que deberían de mandar a sus hijos a la escuela. Muchos asisten a la escuela pública y regresan todos los días buscando ayuda con sus tareas. Llevé conmigo dos maletas, cada una llena, con 70 libras de materiales escolares y cuentos infantiles. Una fiesta con baile acompañó la presentación de los materiales, y un comité de padres fue organizado para recibirlos. Después de la fiesta los padres cuidadosamente revisaron los materiales y hicieron una lista del contenido de cada maleta para hacerse responsable del material. Quisiera poder expresar la alegría de los niños, la respuesta de los padres y la dedicación de las profesoras.

Gracias a la gente, inspirada, dedicada y trabajadora, los niños de Balgüe, en las palabras de la profesora Karla, tienen "un mejor futuro, más esperanza y un nuevo amanecer."

## Literacy: a Partnership for Hope

by Dallas Shaffer

*"To sisters and brothers of Grace Church, Bainbridge: receive my cordial and warm greetings. There are not words to express to you my most profound gratitude for your great goodness and manifestation of the special love for the children of our community. Thanks to the friendship between you and us and your efforts, the poor children have a better future, more hope, a new dawn" Letter to Grace Episcopal Church from Karla Saenz, literacy project teacher*

Grace Church has been supporting a literacy project in the village of Balgüe, Nicaragua, for the past 5 years. This July I was fortunate to make my third visit to the school and, along with Karla Saenz, one of the teachers who conceived the idea, present our project at an international conference in Managua. The project began because Karla and her friend Leybi Lopez worried about the children in their community who did not go to school, because of poverty or parents who did not value education. They asked the Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association to support the project, and thanks to Helen Merrill, BOSIA found a partner in Grace Church.

The school, held in the community center, serves 30-40 children, 4-7 years old. The children learn to read and parents are encouraged to send them on to public school. Many do go on and return each day, after school, to get help with their school work. I took down two suitcases, each stuffed with 70 pounds of school supplies and Spanish children's books. The Parents' Committee carefully went through the supplies and listed all the contents in order to be responsible for them. I wish I could fully express the joy of the children, the response of the parents, and the dedication of the teachers.

Thanks to many inspired, dedicated, hard-working people, the children of Balgüe, in Karla's words, "have a better future, more hope, a new dawn".



## Ometepe's Impacts on Life's Camino

by Alissa Moen

As I tended the bougainvillea that lined my front fence during the two years that I spent in Paraguay as a Peace Corps volunteer, and before that during the semester that I studied in Oaxaca, I was reminded of the flowers that I first saw cascading on the corner as I walked to my host family's house in Las Pilas on Ometepe. As I picked coffee in the highlands of Mexico, my memories wandered back to the *cafetal* in Balgüe. My dusty feet have looked the same on the island roads of Ometepe, the red roads of Paraguay, on the mountain paths of southern Argentina, and in the lush suburbs of San Jose, Costa Rica.

Since my trip as a student delegate to Ometepe nearly 10 years ago, the *camino* of my life has taken turns that are reminiscent of my first taste of Latin America during that trip. My decisions to pursue opportunities to study and work in developing countries and to hone my Spanish skills are the more obvious results of that trip.



However, the more profound effects that I see between my time on Ometepe and the other turns in my life's path are less tangible. Rather, they rely upon the broader world view that I began to cultivate during those 10 days on Ometepe. I have learned humility and better appreciate the importance of community-building; I have a greater sense of adventure and sharing, seeds which were planted during that trip. Thanks to the opportunity to travel with the Sister Islands Association and the sense of empowerment and possibility I experienced, I expect to always work to find the commonalities between people and to strengthen the underlying threads of humanity, regardless of language or culture.

## Impactos de Ometepe en el camino de mi vida

Por Alissa Moen

Mientras cuidaba la bougainvillea que bordeaba la cerca de mi patio durante los dos años que vivía en Paraguay como voluntaria de Cuerpo de Paz, y antes durante el semestre que estudiaba en Oaxaca, se me acordaba de la cascada de flores en la esquina que pasaba en camino a la casa de "mi familia" en Las Pilas en Ometepe. Cosechando cerezas de café en el altiplano de México, mi memoria regresaba al cafetal en Balgüe. Mis pies empolvados se han visto iguales en las calles de Ometepe, los caminos rojos de Paraguay, en los senderos montañosos de Argentina, y en los bosques suburbios de San José, Costa Rica.

Desde el viaje a Ometepe como participante de la delegación estudiantil hace 10 años, he viajado en caminos que me recuerdan del primer sabor de América Latina que tenía en Nicaragua. Mis decisiones de seguir oportunidades para estudiar y trabajar en países desarrollándose y mejorar mis habilidades del idioma español son los resultados obvios del viaje.

Sin embargo, los paralelos que veo y los efectos más profundos que siento de mi tiempo en Ometepe y mis otras experiencias en América Latina son menos tangibles. En cambio, tienen sus raíces en una vista más amplia del mundo que empezaba a desarrollarse durante los 10 días que pasaba en Ometepe. He aprendido la humildad y aprecio más la importancia de cultivar un sentido de comunidad; tengo el deseo de una buena aventura y entiendo mejor el concepto de compartir, ideas que se sembraban durante el viaje. Gracias a la oportunidad de viajar con BOSIA y el sentido de independencia y posibilidad que sentía, trabajaré siempre con la meta de encontrar lo común entre gente y fortalecer las conexiones profundas de la humanidad, aunque haya diferencias en idioma o cultura.

## The Benefits of Returning

by Dr. Susie Murphy,  
Principal, Beacon Hill  
School

A delegation from Beacon Hill School in Seattle went back to Ometepe for the second year in a row this past summer. Five of the delegates are staff at Beacon Hill. Friends and family members joined us to travel to Balgüe and live and work with teachers, parents, and children at the Primaria there. It was yet another wonderful step in building our sister-school relationship.

Returning for a second year was exactly what made this visit especially valuable. We learned much more about the school, the village, the island, its people and its history this time. We were greeted by old friends, welcomed into familiar families and invited into classrooms we recognized. We were able to share writing lessons, to read with children, to introduce new team-building activities to the students and teachers, to help expand and organize the school library, to bring and set up a computer for the school office and to sponsor the building of a new water fountain. The drinking fountain was funded by donations from supportive Beacon Hill staff, many of whom couldn't come along.

Perhaps the most important benefit for us in returning for a second time was to learn more about the teachers' goals, needs, and aspirations. They explained to us how much they wanted professional development opportunities to enrich the teaching they provide to students. We discovered in this that we are colleagues.

We felt blessed again on this return visit by the generous welcome of the people of Ometepe. We were given parties and performances, nacatamales, coca-cola, and fresh tropical fruits. Among the greatest gifts we were given were the stories of Ometepe: the personal stories of Carmen, for ex-



ample, one of the *socios* of the Coffee Cooperative, or of Bernabè and Inez, or the history of the *Cooperativa* itself. Our families told us stories, too, about their work and their lives and their dreams. Each member of the delegation received a gift of memory, gratitude, and affection.

A special benefit of the delegation's visit this year was the opportunity to meet new delegates and the deepening of relationships among those of us who had traveled together to Ometepe last year. An unexpected delight was the fact that three mother-daughter teams were included. Audrey Lucero, who has been a second grade teacher at Beacon Hill for three years, was accompanied by her mother Eleanor. Chilo Granizo, a Spanish language instructional assistant at Beacon Hill, and a native of Granada, Nicaragua, brought her two daughters, Diana and Jackie, to travel and work with us. (Thanks to them we always had extra help in interpreting!) And I can't finish without adding that we also had my daughter, Christine, from England to bring her gifts as a teacher and person to Ometepe, to the school in Balgüe, and to us.



**Editor's Note:** *During this visit we were able to draw on two special funds for projects (like library books): money from the prestigious KCTS "Golden Apple" Award which Chilo Granizo won in February for excellent teaching, and the Seahawks' "Community Quarterback" prize that Kim Esterberg, our delegation leader, was awarded last December for his volunteering and for bringing this international connection with Ometepe to Beacon Hill.*

## Los beneficios de regresar

*por la Dra. Susie Murphy, Directora de la Escuela Primaria Beacon Hill*

Una delegación de la Escuela Primaria de Beacon Hill regresó a Ometepe por segunda vez este verano pasado. Cinco de los delegados son empleados de la escuela. Unos amigos y familiares nuestros nos acompañaron en este viaje a Balgüe a convivir y trabajar con los maestros, padres y niños de la escuela primaria allí. Fue otro paso maravilloso en nuestro camino hacia el desarrollo de una relación de hermanamiento entre nuestras escuelas.

Regresando por segunda vez, la visita fue aún más valiosa. En este viaje aprendimos mucho más acerca de la escuela, el pueblo, la isla, su gente y su historia. Nuestros amigos del año pasado nos saludaron con cariño, nos invitaron a volver a sus casas y a su escuela. Tuvimos la oportunidad de compartir nuestras lecciones de escritura. También pudimos leer con los niños y presentarles unas actividades nuevas para fomentar el trabajo en equipo a los estudiantes y a sus maestros. Además trabajamos en la expansión y la organización de la biblioteca escolar. Instalamos una computadora nueva para la oficina de la escuela. También les ayudamos en la construcción de una nueva fuente de agua potable. Los fondos para la construcción de la fuente fueron donados por los empleados de la Escuela Primaria Beacon Hill. Muchos de ellos no podían ir a Ometepe en esta ocasión.

Tal vez lo que fue más beneficioso para nosotros en esta segunda visita fue la oportunidad que tuvimos de aprender más acerca de las metas, necesidades y deseos de los maestros ometepinos. Ellos nos explicaron que desean y necesitan más oportunidades de desarrollo profesional para enriquecer la enseñanza que ellos brindan a sus alumnos. Descubrimos que en eso somos colegas.

Nos sentimos muy benditos al regresar por segunda vez al recibir el bienvenido generoso que nos brindó la gente de Ometepe. Nos dieron fiestas, presentaciones, nacatamales, coca-cola y frutas frescas. Entre los regalos más lindos que nos dieron fueron sus relatos personales de Ometepe.

El relato de las experiencias personales de Carmen, por ejemplo, una socia de la cooperativa del café, o la historia de Bernabé e Inés, o la historia de la cooperativa en sí. Nuestras familias ometepinas también compartieron sus experiencias personales con nosotros, platicándonos de su trabajo, sus vidas y sus sueños. Antes de que nos fuéramos de Ometepe, en la fiesta de despedida en la playa, cada miembro de la delegación recibió un regalo por parte de uno de los empleados de la escuela, un recuerdo de agradecimiento y de cariño.

Otro beneficio especial de la delegación de este año fue la oportunidad de conocer a los delegados nuevos y de cultivar las amistades con los delegados del año anterior. Un encanto inesperado fue el hecho de que tres equipos de madre e hija participaron. Audrey Lucero, una maestra de segundo año que ya lleva tres años enseñando en Beacon Hill fue acompañada por su madre, Eleanor. Chilo Granizo, una asistente de instrucción para los hispanohablantes, y nativa de Granada, Nicaragua llevó a sus dos hijas, Diana y Jackie a viajar y trabajar con nosotros. (¡Gracias a ellas siempre tuvimos mucha ayuda con las traducciones!) Y tengo que mencionar que también mi hija, Christine, de Inglaterra, llevó sus dones de maestra y de persona a Ometepe, a la escuela en Balgüe y a nosotros.

*Durante esta visita pudimos aportar nuestro apoyo financiero a unos proyectos en particular (como la compra de libros para la biblioteca) gracias a unos premios especiales brindados a unos miembros de nuestra delegación. Por un lado Chilo Granizo ganó un premio prestigioso del canal KCTS llamado 'La Manzana Dorada' en febrero por su enseñanza excelente. Kim Esterberg, nuestro líder de la delegación ganó un premio llamado 'Seahawks Community Quarterback' el diciembre pasado por su servicio de voluntario y por haber iniciado y fomentado esta unión internacional entre Ometepe y Beacon Hill.*

## Lessons Learned in Nicaragua

*adapted from an article by Tristan Baurick in the Bainbridge Review*

On any given day, Bainbridge-Ometepe Sister Islands Association office volunteer Kari Lagerloef will spend hours answering questions on the phone or discussing projects in meetings with Ometepe's movers and shakers. Her Spanish is steady and strong, with trilling r's rolling off her tongue with the grace of a local.

This year, Lagerloef signed on for a volunteer stint helping to run BOSIA's office in the Ometepe town of Altagracia. Now well into her year-long tenure, she has amassed a wealth of observations and life lessons.

The transition from college to the slow pace of rural island life wasn't easy at first, but eventually Lagerloef began appreciating the island's easy rhythm. "I have learned infinite patience here. They take things slowly and they care about people and are not preoccupied with getting things done."

She's also learned the value of working with the community to achieve common goals. "When (the U.S.) comes into a culture, we often act as Mister Fix-it," she said. "Even if it's for the best or well-intentioned, it can come across as very patronizing." Lagerloef said she prefers the BOSIA system, which relies on the communities to come up with projects they'd like assistance with.

One lesson she's learned from the Ometepe perspective is that a slow and careful pace often carries her to a job well done. "Here, they put the community first. They don't discuss philosophy or the state of the world. They work slowly on what's in front of them and that means they can put more energy into it and it's not so overwhelming. Most of my days are not that stressful or even that eventful," Lagerloef said. "But they're never boring."

## Lecciones aprendidas en Nicaragua

*por Tristan Baurick de la Bainbridge Revista*

Cualquier día de la semana, Kari Lagerloef, voluntaria en la oficina de la Asociación de las Islas Hermanas Bainbridge y Ometepe, pasa horas respondiendo a preguntas o hablando sobre proyectos en reuniones con diferentes líderes comunitarios de Ometepe. Su español es fluido y fuerte, pronuncia la 'rr' como cualquier Ometepino.

Este año, Lagerloef se comprometió a trabajar en



la oficina de las Islas Hermanas en el pueblo de Altagracia. Ahora después de seis meses de su estancia de un año, ya ella ha recogido una gran riqueza de observaciones y lecciones de la vida.

La transición de la Universidad al paso lento de la vida rural de la isla no fue fácil al principio, pero eventualmente Lagerloef comenzó a apreciar el ritmo de la Isla. "He aprendido paciencia infinita aquí. Ellos toman las cosas lentamente y cuidan a su gente, no están preocupados por tantas cosas a la vez."

Ella también aprendió el valor de trabajar con la comunidad para alcanzar sus metas en común. "Cuando (los Estados Unidos) viene a una cultura, muchas veces acutamos cómo que podemos componer todo", ella dijo. "Aunque están acutando con buenas intenciones, puede ser muy patronizadora. Lagerloef dijo que prefiere el sistema de las Islas Hermanas, que espera que las comunidades presenten proyectos donde quisieran apoyo."

Una lección que ella ha aprendido de la perspectiva Ometepina es que un paso lento y cuidadoso muchas veces le ayuda a hacer un trabajo bien hecho. Aquí, ellos ponen la comunidad de primera. Ellos no hablan de filosofía ni el estado del mundo. Ellos trabajan lentamente con lo que está de frente y eso significa que pueden dedicar más energía al asunto. Dijo Lagerloef, "La mayoría de mis días aquí no están llenos de preocupaciones, ni de compromisos. Pero, nunca son aburridos."



## Working for Fair Trade

by Nora Ferm, labor rights worker

I first traveled to our sister island of Ometepe when I was a junior at Bainbridge High School in 1997. I returned several times to visit my host family and friends. Then, in 2002, I volunteered for the Sister Islands Association on Ometepe, where I was able to watch the presidential candidates as they arrived to campaign, while truckloads of flag-waving Nicaraguans created the first traffic jam I had ever seen on the island.

Truly, my experiences on Ometepe and the relationships I built there led me to major in Latin American Studies, develop my Spanish language skills, and pursue a career in the nonprofit sector. Today I am working on Latin American programs at the International Labor Rights Fund (ILRF) in Washington, D.C.

This job has introduced me to equally fascinating people and situations in other parts of Latin America. Last year, after meeting with flower workers in Ecuador and Columbia, I started a new ILRF project, "Fairness in Flowers." Most of the roses and carnations that we buy in the U.S. are grown in greenhouses in these countries. The majority of workers are young women, who put up with illegal and unpaid overtime shifts, particularly before major holidays such as Valentine's Day. Daily exposure to pesticides results in headaches, blurred vision, miscarriages, respiratory and neurological problems. Some plantations also illegally hire young children, who are particularly susceptible to toxics like pesticides. For more information, please visit [www.laborrights.org](http://www.laborrights.org).

My experience working with BOSIA taught me the importance of working in partnership with a project's target population, to empower them rather than make them feel like victims, and to give them tools they can use in the long-term future. I have tried to replicate this model in my work today.

**Editors' note:** *The ILRF is organizing a tour of workers from Nicaragua, Colombia, Swaziland, and other countries who work in factories producing products for Walmart stores. The tour will be in the Pacific NW in mid December. Watch for reports in future issues.*

## Trabajando por el comercio justo

por Nora Ferm, trabajadora por los derechos laborales

La primera vez que viajé a nuestra Isla Hermana, Ometepe, fue cuando estuve en mi tercer año de secundaria en 1997, y desde entonces, he regresado varias veces para visitar a mi familia y amistades. Después, en 2002, fui como voluntaria con la Asociación de las Islas Hermanas a Ometepe donde tuve la oportunidad de observar a los candidatos presidenciales cuando vinieron en su campaña, mientras camionadas de Nicaraguenses con banderas crearon el primer bloque de tráfico que yo había visto en la Isla.

Por cierto, mis experiencias en Ometepe y las amistades que establecí allí me ayudaron a seleccionar clases en Estudios de América Latina, desarrollar mi capacidad con el idioma Español, y perseguir una carrera en el sector no-gubernamental. Hoy estoy trabajando en programas Latino Americanos en el Fondo de Derechos Laborales Internacional (ILRF) en Washington, D.C.

Mi trabajo me ha dado la oportunidad de conocer a gente y situaciones tan fascinantes como las en Ometepe, en otras partes de América Latina. El año pasado, después de reunirme con unos trabajadores floreros en Colombia y Ecuador, comencé un proyecto nuevo con ILRF, Equidad en Flores. La mayoría de rosas y claveles que compramos en Estados Unidos se cultiva en estos países. La mayoría de trabajadores son mujeres jóvenes. Ellas soportan turnos ilegales y no son pagadas, particularmente antes de grandes celebraciones como Día de San Valentín cuando los consumidores estadounidenses compran más flores. El contacto diario con pesticidas resulta en dolores de cabeza, visión borrosa, abortos, y problemas respiratorios y neurológicos. Algunas plantaciones ilegalmente contratan a jóvenes, quienes están particularmente sensibles a tóxicos como pesticidas. Para más información, por favor visita, [www.laborrights.org](http://www.laborrights.org).

Mi experiencia trabajando con las Islas Hermanas me enseñó la importancia de trabajar en conjunto con la población del proyecto, para que la población tenga poder en vez de hacerles sentir víctimas, y para darles herramientas que pueden usar en el futuro. He intentado replicar este modelo en mi trabajo hoy en día.

## Profound Changes

by Ann Torres

I am a 1991 Bainbridge High School grad who went with BOSIA to Ometepe to observe the elections in 1990. That trip profoundly changed my life.

I'm 32 now, and live in Seattle. I'm a social studies teacher at Shorewood High School in Shoreline, where I teach Ethnic & Minority Studies, Social Psychology, and World Geography. My geography curriculum is based on the Pacific Rim, and emphasizes the ideas of social justice and individual responsibility in a global world. I don't think it's a coincidence at all that my unit on Latin America uses Central American civil wars as case studies for learning about government, poverty, foreign relations, global economics, and agriculture (I teach them each year about shade grown coffee – free trade vs. fair trade)... my understandings of all of these areas really developed out of my Ometepe trip. I only wish that I knew then what I know now about the geography, economics, politics, and humanity of Central America.

It's remarkable how my life has turned full circle, and I'm interested in my students learning and experiencing what I was able to do at their age. BOSIA really did alter my worldview, and I've never forgotten it. Now that I'm in a different place (a grown up, I guess) I can share the knowledge that was shared with me. I think that deep down that trip changed me. I'm only just now realizing how much.



## Cambios profundos

por Ann Torres

Yo me gradué de la Escuela Secundaria de la Isla de Bainbridge en el año 1991. Fui con BOSIA a Ometepe a observar las elecciones en el año 1990. Ese viaje cambió mi vida profundamente.

Ahora tengo 32 años, vivo en Seattle. Soy profesora de estudios sociales en la Escuela Secundaria de Shorewood en Shoreline, donde enseño clases de los estudios étnicos y de las minorías, la psicología social y la geografía mundial. Mi programa de estudios para la clase de geografía está basada en los países asiáticos del Pacífico y se enfatizan las ideas de la justicia social y la responsabilidad individual en un mundo global. No creo que sea una coincidencia que en mis lecciones sobre América Latina se exploran las guerras de centroamérica como casos de estudio para aprender mucho del gobierno, la pobreza, las relaciones internacionales, la economía global y la agricultura (¡cada año les enseño sobre los méritos del café cultivado bajo la sombra del bosque!; el libre comercio vs. el comercio justo)... mi comprensión y aprecio de estos asuntos se originaron realmente en ese viaje a Ometepe. Me hubiera gustado haber estado allá con todo lo que sé ahora acerca de la geografía, la economía, la política y la humanidad de Centroamérica.

Es realmente impresionante cómo en mi vida he hecho un círculo completo. Me interesa mucho que mis estudiantes aprendan y tengan experiencias como yo logré tener a su edad. BOSIA realmente cambió mis percepciones del mundo y jamás lo he olvidado. Ahora que soy adulta puedo compartir la sabiduría que la gente compartió conmigo. No creo que me diera cuenta de lo mucho que me impactó ese viaje a Nicaragua cuando estaba yo allí, pero me cambió profundamente y hasta ahora estoy dándome cuenta de lo mucho que me ha afectado.

## Mil Gracias por su Buena Voluntad; Thank You!!!!

We thank the following people for their contributions and service to the Sister Islands Association:

Jake Batsell staff writer and Betty Udesen photographer of the Seattle Times, and Tristan Baurick of the Bainbridge Island Review, for their wonderful telling of the Sister Island story.

Stuart Ralston for his on-going campaign to bring the subject of fair traded organically grown coffee to the forefront of our global economy.

Peter Abrahamsen for helping design and install the free Internet system on Ometepe that will be used by schools and medical facilities.

The Traveler on Bainbridge Island, Barbara Tolliver and Susan Taylor owners, for a decade of not only financial support of Sister Island projects but reminding us to leave a small footprint and build international friendships wherever we go. Proceeds from the Rick Steves lecture which they sponsored in November will be used to bring Ometepinos to Bainbridge for our 20th Anniversary in 2006.

Cream of the Crop on Bainbridge Island, and owners Dana and Deanna for putting Ometepe Café Oro on the ice cream map with creations like Mochatepe Almond Fudge and Ometepe caramel? Yum!!!!!!!

And to Pegasus Coffee, and owner David Dessinger and his staff for generously storing, roasting, and bagging Café Oro de Ometepe at its facility on Bainbridge Island.

### VOLUNTEERS NEEDED

\* Co-editors for the newsletter with desktop publishing experience. Call Ela at 842-8148.

\* A person to mail out monthly renewal notices (one reminder to supporters on their membership anniversary). Call Susan at 842-3984.

\* Coordinator for coffee tastings at community events. Call Lee at 842-0774

\* October 2006 : Our 20th Anniversary Celebration Party! Planners needed. Call Linda at 842-0140.

### BREAKING NEWS

\* Board member Elizabeth Dequine and her husband Ed Sampson are on a six-month sojourn in Central America including Ometepe. Watch for reports on our website.

\* Born: Baby Roberto to Diane Jennings (of Bainbridge) and Manrique Castillo (of Ometepe) - our first bi-island member! Welcome and Congratulations!

\* Would you like to be connected with BOSIA events and volunteer opportunities? Join this low-volume e-list: [bosia-interst-join@bosia.org](mailto:bosia-interst-join@bosia.org).

### JOIN US

Name \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

City \_\_\_\_\_

State/Province \_\_\_\_\_ Zip/Postcode \_\_\_\_\_ Country \_\_\_\_\_

Phone \_\_\_\_\_

E-Mail \_\_\_\_\_

#### Annual Membership

Living Lightly \$10

Individual \$20

Family \$35

Sustaining \$100

Life Membership \$1,000

To join a low-volume email list about Sister Islands activities, events and volunteer opportunities send an email message to: [bosia-interest-join@bosia.org](mailto:bosia-interest-join@bosia.org)

#### Bainbridge Ometepe Sister Islands Association

P.O. Box 4484

Rolling Bay, WA USA 98061-0484



## Gifts That DO Good All Year Round

**World-Famous CAFE ORO de OMETEPE:** Certified Organic, Shade Grown/Bird Friendly and Fair-traded One Pound.....\$9.00 Eight Ounces..... \$5

**Sister Islands TEE SHIRTS & SWEATSHIRTS**..... \$14 to \$24

We are proud to announce that our Tee shirts are 100% cotton and now made by a women's sewing cooperative in Nueva Vida, Nicaragua !!! Support fair trade!

**2006 CALENDARS** (made by Ms. Mendoza's 3rd grade students).....\$10

**FRIENDSHIP BRACELETS and BOOKMARKS by street kids** .....\$2 to \$5

**TRAVEL BOOKS and supplies:** The Traveler on Bainbridge will again donate five percent of all its December sales for library books and maps on Ometepe. Shop, travel and do good!

OR, How about giving a "non-materialistic" gift in the name of someone you love?

**UNIVERSITY SCHOLARSHIP:** for a high school graduate from Ometepe

.....\$80 per month; \$240 quarterly; \$960 for one year

**SISTER ISLANDS MEMBERSHIP**..... \$10.....\$35.....\$100.....\$1000

**SPECIFIC DONATIONS** for community libraries, latrines, etc. are also welcome

**Happy Holidays~Feliz Navidad~Winter Solstice~Kwanza- Idd  
Mubarak~Happy Hanukkah~Birthdays~Happy New Year**

.....  
WAIT! Don't just recycle this —Pass it on to a friend!



**SISTER ISLANDS ASSOCIATION**

**PO Box 4484**

**Rolling Bay, WA USA 98061-0484**

NON-PROFIT  
U.S. POSTAGE  
**PAID**  
BAINBRIDGE  
ISLAND, WA  
PERMIT N° 903